

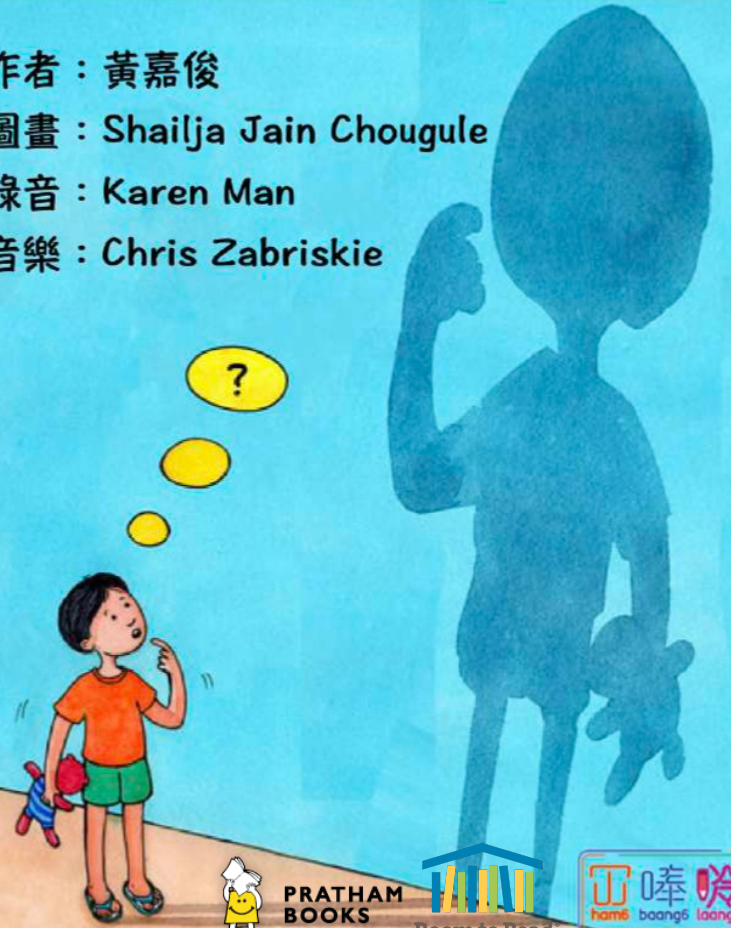
謹將呢個故事獻畀 粵文維基百科社群，
多謝粵文維基百科社群鼎力支持，
將粵文教育搬上大雅之堂。

This video is made possible by the enthusiasm of
the Cantonese Wikipedia community.



太	細	個	喇	！
taa ¹³	sai ¹³	go ³	laa ³	
too	young	(particle)		

作者：黃嘉俊
 圖畫：Shailja Jain Chougule
 錄音：Karen Man
 音樂：Chris Zabriskie



PRATHAM BOOKS





「你	太	細	個	喇！」	呢	句	話，	我	
<i>neis</i>	<i>taai3</i>	<i>sai3</i> / <i>go3</i>	<i>laa3</i>		<i>nei¹</i>	<i>geoi3</i>	<i>waa₆</i>	<i>ngo5</i>	
<i>you</i>	<i>too</i>	<i>young</i>	<i>(particle)</i>		<i>this</i>	<i>(measure)</i>	<i>saying</i>	<i>I</i>	
成	日	聽	到。						
		<i>teng¹</i>	<i>dou²</i>						
<i>sing₄</i> / <i>jat₆</i>									
<i>all the time</i>		<i>heard</i>							

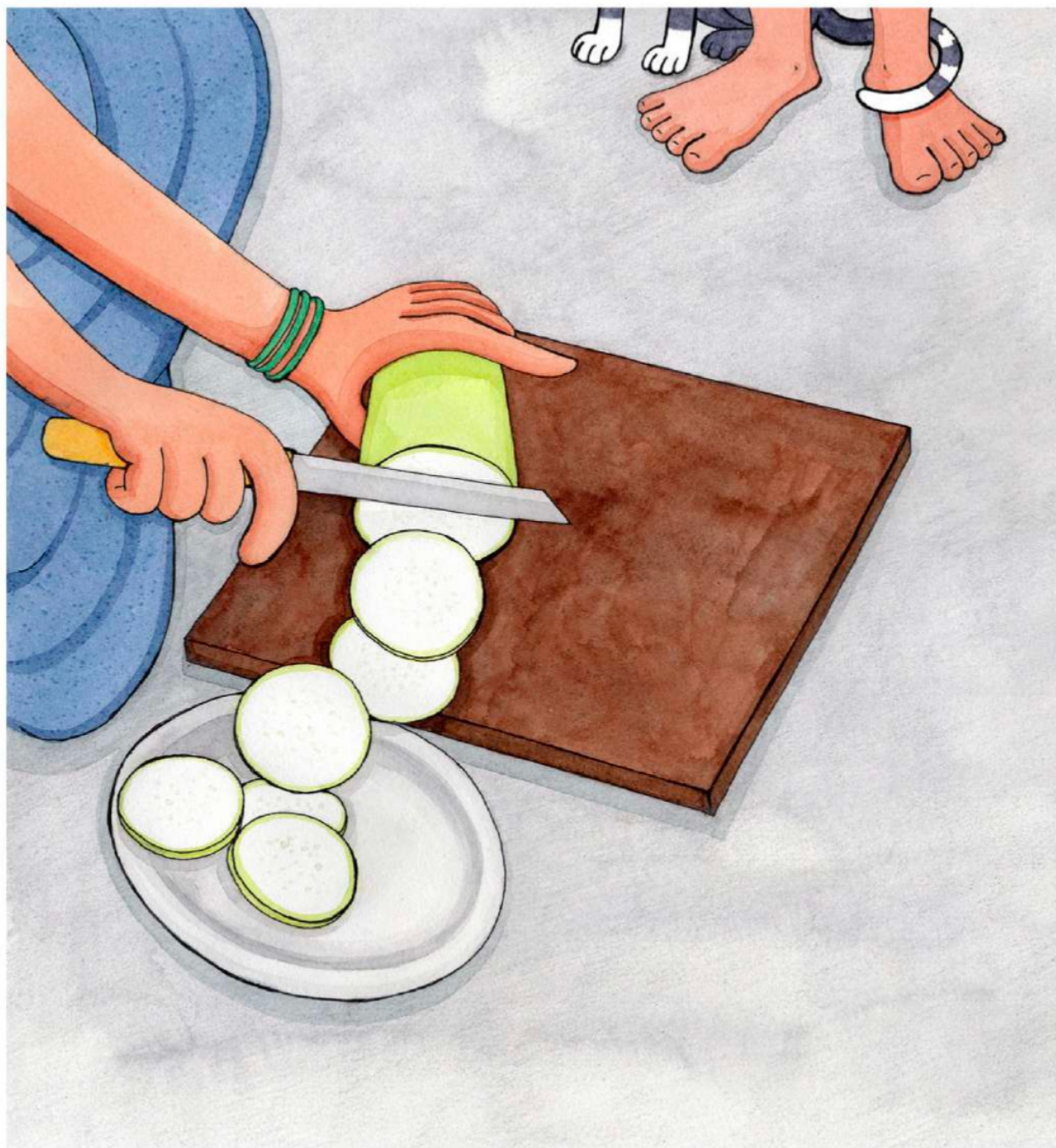
爸	爸	媽	媽	因	為	我	太	細，
	baa ¹		maa ¹	jan ¹			taa ³	sai ³
baa ₄		maa ₄			wai ₆	ngo ⁵		
father		mother		because		I	too	small

好	多	嘢	都	唔	准	我	做。	例	如，
hou ²	do ¹		dou ¹		zeon ²			lai ₆	jyu ₄
		je ⁵		m ₄		ngo ⁵	zo ₆		
many		thing	all, also	not	allow	I	to do		for example

唔	可	以	自	己	一	個	出	街、
	ho ²			gei ²	jat ¹		ceot ¹	gaai ¹
m ₄		ji ⁵	zi ₆			go ³		
cannot			oneself		alone		go out	

<p>唔 可 以</p> <p>m₄ ho² ji⁵</p> <p>cannot</p>	<p>夜 瞓、</p> <p>je₆ fan³</p> <p>go to bed late</p>	<p>唔 可 以</p> <p>m₄ ho² ji⁵</p> <p>cannot</p>	<p>飲</p> <p>jam²</p> <p>drink</p>	<p>咖 啡</p> <p>gaa³ fe¹</p> <p>coffee</p>
<p>等 等。</p> <p>dang² dang²</p> <p>etc.</p>				

我 <i>ngo⁵</i> I	問 <i>man₆</i> ask	佢 哋， <i>keoi⁵</i> — <i>dei₆</i> they	點 解 <i>dim²</i> — <i>gaai²</i> why	我 <i>ngo⁵</i> I	年 紀 <i>nin₄</i> — <i>gei²</i> age
細 <i>Sai³</i> young	就 <i>Zau₆</i> then	唔 可 以 <i>m₄</i> — <i>ho²</i> — <i>ji⁵</i> cannot	做 <i>Zou₆</i> do	呢 啲， <i>nei¹</i> — <i>di¹</i> these	佢 哋 話 <i>keoi⁵</i> — <i>dei₆</i> <i>waa₆</i> they say
我 <i>ngo⁵</i> I	大 個 <i>daai₆</i> — <i>go³</i> grow up	就 <i>Zau₆</i> then	會 <i>wui⁵</i> will	明。 <i>ming₄</i> understand	



試 過	有	一	次，	我	睇	住	媽	媽
si3 / gwo3	jau5	jat ¹	ci3	ngo5	tai ²	zyu ₆	maa ₄	maa ¹
tried	have	one	time	I	watch	-ing	mother	
煮 飯。								
zyu ²								
faan ₆								
cook								

我	望	住	佢	點	樣	拎	刀	切
ngo ⁵	mong ⁶	zyu ⁶	keoi ⁵	dim ²	joeng ²	ling ¹	dou ¹	cit ³
I	watch	-ing	she	how to		take	knife	to cut
瓜，	我	都	好	想	試	下。		
gwaa ¹	ngo ⁵	dou ¹	hou ²	soeng ²	si ³	haa ⁵		
melon	I	also	very	want	to try a little bit			

我	覺	得	如	果	我	學	識
ngo ⁵	gok ³	dak ¹	jyu ⁴	gwo ²	ngo ⁵	hok ⁶	sik ¹
I	think		if		I	manage to learn	

煮	飯，	就	可	以	幫	媽	媽	手，
zyu ²	faan ⁶	zau ⁶	ho ²	ji ⁵	bong ¹	maa ⁴	maa ¹	sau ²
to cook		then	can		help	mother		hand

等	佢	唔	使	咁	辛	苦。
dang ²	keoi ⁵	m ⁴	sai ²	gam ³	san ¹	fu ²
let	she	no need		so	laborious	



不 bat ¹	過 gwo ³	佢 keoi ⁵	話： waa ₆	「你 nei ⁵	太 taai ³	細 sai ³	個 go ³	喇！ laa ³	拎 ling ¹
however		she	say	you	too	young	(particle)	take	
刀 dou ¹	好 hou ²	危 ngai ₄	險！ him ²	唔 m ₄	畀 bei ²	我 ngo ⁵	學。 hok ₆		
knife	very	dangerous		not	let	I	learn		



直 到	有 一 日，	媽 媽	掛 住
Zik ₆ dou ₃	jau ₅ jat ₁ jat ₆	maa ₄ maa ₁	gwaa ₃ zyu ₆
until	one day	mother	focusing on
做 嘢，	冇	返 屋 企	煮 飯 畀
Zou ₆ je ₅	mou ₅	faan ₁ uk ₁ kei ₂	zyu ₂ faan ₆ bei ₂
work	don't have	go home	to cook for
我	同	家 姐	食。
ngo ₅	tung ₄	gaa ₁ ze ₁	sik ₆
I	and	elder sister	to eat

我	同	家 姐	都	好	肚 餓，	但
ngo ⁵	tung ⁴	gaa ¹ ze ¹	dou ¹	hou ²	tou ⁵ ngo ⁶	daan ⁶
I	and	elder sister	also	very	hungry	but

又	唔 識	嗌	外 賣，	唔 知	點 算
jau ⁶	m ⁴ sik ¹	aa ³	ngoi ⁶ maai ⁶	m ⁴ zi ¹	dim ² syun ³
also	don't know how to	order	food delivery	don't know	what to do

好。
hou ²
good

於 <i>jyu¹</i>	是 <i>si₆</i>	我 <i>ngo⁵</i>	自 <i>zi₆</i>	告 <i>gou³</i>	奮 <i>fan⁵</i>	勇 <i>jung⁵</i>	下 <i>haa₆</i>	廚 <i>cyu₄</i>	煮 <i>zyu²</i>
so		I	volunteer			to cook		cook	
嘢食。 <i>je⁵</i> <i>sik₆</i> stuff to eat									

我 ngo ⁵ I	好 hou ²	似 ci ⁵ imitate	媽 maa ¹	媽 maa ⁴ mother	平 ping ⁴	時 si ⁴ usually	噉 gam ² that way	
煮 zyu ²	飯 faan ⁶ cook rice	煲 bou ¹	湯, tong ¹ cook soup	順 seon ⁶	利 lei ⁶ smoothly and successfully	煮 zyu ²	好 hou ²	呢 nei ¹ this
餐 caan ¹ (measure)	飯。 faan ⁶ meal							

我	同	家 姐	終 於	有	飯	食，
ngo ⁵	tung ⁴	gaa ¹ _ ze ¹	zung ¹ _ jyu ¹	jau ⁵	faan ₆	sik ₆
I	and	elder sister	finally	have	meal	to eat
家 姐	仲	讚	我	煮	得	好 味。
gaa ¹ _ ze ¹	zung ₆	zaan ₃	ngo ⁵	zyu ²	dak ¹	hou ² — mei ₆
elder sister	even	praise	I	cook	(suffix)	delicious

媽	媽	返	到	屋企，	見	我	同
	maa ¹	faan ¹	dou ³	uk ¹ kei ²	gin ³	ngo ⁵	tung ⁴
maa ⁴							
mother		return	arrive	home	see	I	and
家姐	食	緊	飯，	佢	好	意外，	問
gaa ¹ ze ¹		gan ²	faan ⁶	keoi ⁵	hou ²	ji ³	ngoi ⁶ man ⁶
	sik ⁶						
elder sister	eat	-ing	meal	she	very	surprised	ask
我哋	啲	嘢	食	係	邊個	煮。	
	di ¹				bin ¹ go ³	zyu ²	
ngo ⁵	dei ⁶	je ⁵	sik ⁶	hai ⁶			
we	those	food	is	who	cook		

我 ngo ⁵ I	好 hou ² very	興 hing ¹ excited	奮 fan ⁵	噉 gam ² that way	認 jing ⁶ acknowledge	頭， tau ⁴	以 jis ⁵ assume	為 wai ⁴ by mistake
媽 maa ⁴ mother	媽 maa ¹	一 jat ¹ definitely	定 ding ⁶	會 wui ⁵ will	讚 zaan ³ praise	我， ngo ⁵ I	點 dim ² unexpectedly	知 zi ¹
媽 maa ⁴ mother	媽 maa ¹	皺 zaa ³ knit	起 hei ² up	眉 mei ⁴ brows	頭 tau ⁴	話： waa ⁶ to say		

「你 太 細 個 喇！ 唔 好 有 下 次！」

neis *taai3* *sai3* / *go3* *laa3*

m₄ *hou²*

jaus *haa₆* *ci3*

you

too

young

(particle)

do not

have

next time



又	有	一	次，	爸	爸	裝	修	屋	企。
		<i>jat¹</i>	<i>ci³</i>	<i>baa¹</i>	<i>baa¹</i>	<i>zong¹</i>	<i>sau¹</i>	<i>uk¹</i>	<i>kei²</i>
<i>jaU₆</i>	<i>jaU₅</i>			<i>baa₄</i>					
again	have	one	time	father		renovate		home	
不	過	佢	髹	油	髹	得	好	慢，	
<i>bat¹</i>	<i>gwo³</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>jau²</i>	<i>jau²</i>	<i>dak¹</i>	<i>hou²</i>			<i>maan₆</i>
			<i>jau₄</i>	<i>jau₄</i>					
however		he	paint	paint	(suffix)	very		slow	

啲 di ¹	顏 ngaan ⁴	色 sik ¹	仲 zung ⁶	要 jiu ³	東 dung ¹	一 jat ¹	忽 fat ¹	西 sai ¹	一 jat ¹
those	colour		even		east	one	patch	west	one
忽， fat ¹	好 hou ²	難 naan ⁴	睇。 tai ²	於 jyu ¹	是 si ⁶	我 ngo ⁵	決 kyut ³	定 ding ⁶	
patch	very	ugly		so		I	decide		
幫 bong ¹	佢 keoi ⁵	髹 jau ⁴	油。 jau ²						
to help	he	paint							

結 果， git3 gwo2 as a result	牆 coeng4 wall	上 soeng6 on top of	嘅 ge3 (linker)	顏 色 ngaan4 sik1 colour	係 hai6 is	
好 睇 hou2 tai2 look good	啱 zo2 -en	好 多， hou2 do1 a lot	但 daan6 but	我 ngo5 I	就 zau6 then	唔 m4 not
小 心 siu2 sam1 careful	整 到 zing2 dou3 made	成 seng4 whole	身 san1 body	都 係 dou1 hai6 is	油。 jau2 paint	

唔	緊	要	啦，	最	緊	要	係	啲
<i>m₄</i>	<i>gan²</i>	<i>jiu₃</i>	<i>laa¹</i>	<i>Zeoi₃</i>	<i>gan²</i>	<i>jiu₃</i>	<i>hai₆</i>	<i>di¹</i>
doesn't matter	(particle)	most	important	is	those			

顏	色	髹	得	靚	呀	嘛！
<i>ngaan₄</i>	<i>sik¹</i>	<i>jau₄</i>	<i>dak¹</i>	<i>leng₃</i>	<i>aa¹</i>	<i>maa₃</i>
colour	paint	(suffix)	beautiful	(particle)	(particle)	



我	以	為	爸	爸	見	到	之	後
ngo ⁰⁵	ji ⁵	wai ⁴	baa ⁴	baa ¹	gin ³	dou ²	zi ¹	hau ⁶
I	assume	by mistake	father	father	saw		after	
一	定	會	讚	我，	點	知	結	果
jat ¹	ding ⁶	wui ⁵	zaan ³	ngo ⁰⁵	dim ²	zi ¹	git ³	gwo ²
definitely	will	praise	I	unexpectedly	result			
同	上	次	一	樣，				
tung ⁴	soeng ⁶	ci ³	jat ¹	joeng ⁶				
as	last time		the same					

我 ngo ⁵ I	又 jau ⁶ again	俾 bei ² by	人 jan ⁴ people	鬧 naau ⁶ scold	喇。 laa ³ (particle)	雖 Seoi ¹	然 jin ⁴	我 ngo ⁵ I
幫 bong ¹ help	咗 zo ² -en	佢， keoi ⁵ he	仲 zung ⁶ even	整 zing ²	到 dou ³ made	自 zi ⁶	己 gei ²	成 seng ⁴ whole
身 san ¹ body	都 dou ¹	係 hai ⁶ is	油， jau ² paint					

但	佢	反	而	鬧	我：	「你	太
daan ₆	keoi ₅	faan ²	ji ₄	naau ₆	ngo ₅	nei ₅	taa ₃
but	he	on the contrary		scold	I	you	too
細	個	喇！	唔	好	咁	多	事！」
sai ₃	go ₃	laa ₃	m ₄	hou ²	gam ₃	do ¹	si ₆
young	(particle)	do not	so	troublesome			



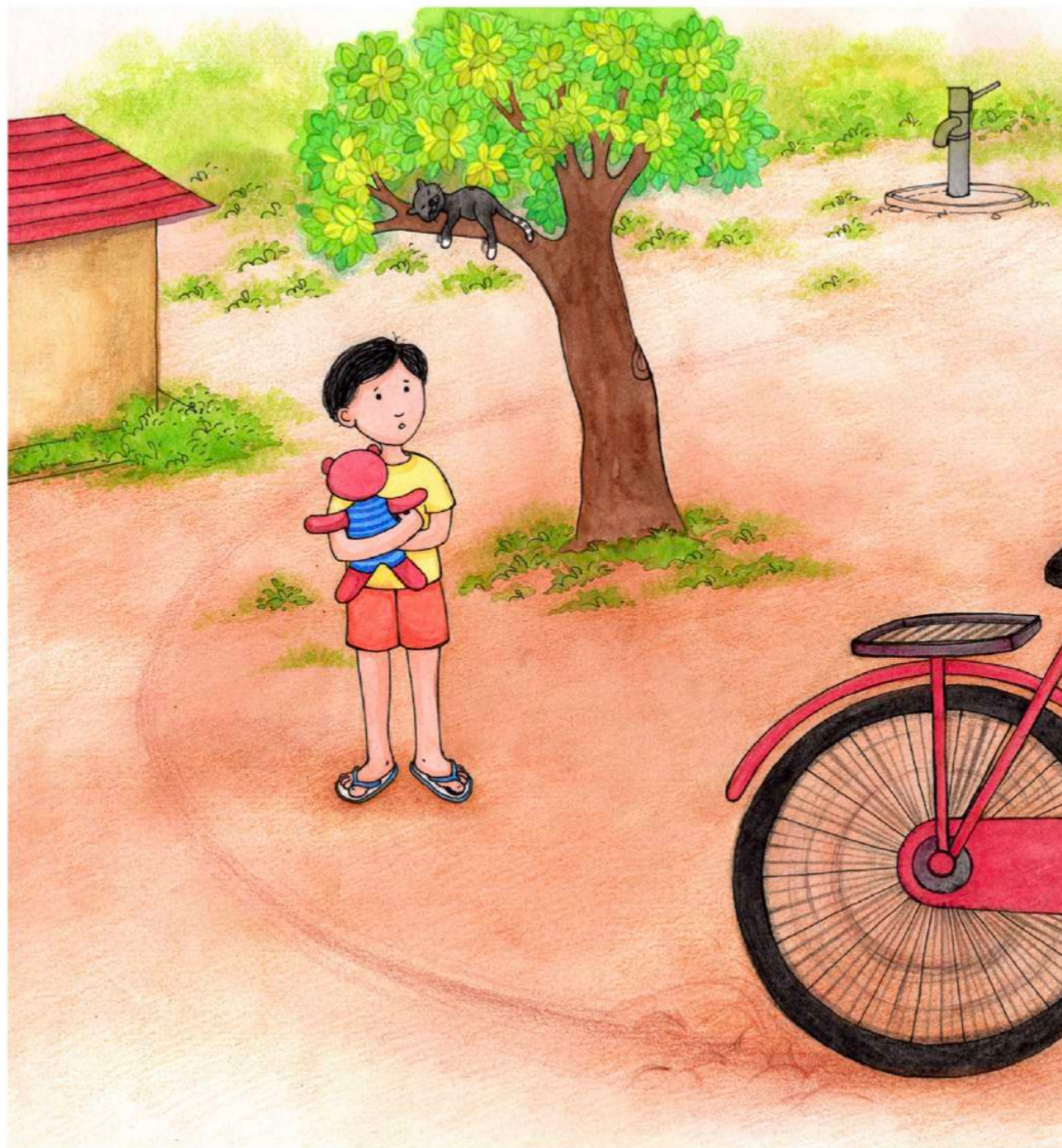
我 ngo ⁵ I	好 hou ² very	唔 m ₄ not	開心， hoi ¹ sam ¹ happy	點解 dim ² gaai ² why	我 ngo ⁵ I
明明 ming ₄ ming ₄ obviously	幫 bong ¹ help	咗 zo ² -en	佢哋， keoi ⁵ dei ₆ they	佢哋 keoi ⁵ dei ₆ they	
都係 dou ¹ hai ₆ still	鬧 naau ₆ scold	我？ ngo ⁵ I			

我	之	所	以	做	呢	啲	事，	就	係
ngo ⁵	zi ¹	so ²	ji ⁵	zou ₆	nei ¹	di ¹	si ₆	zau ₆	hai ₆
I	the reason			do	these		matter	is	

因	為	大	人	冇	做	好	應	份	嘅
jan ¹	wai ₆	daai ₆	jan ₄	mou ⁵	zou ₆	hou ²	jing ¹	fan ₆	ge ³
because	adult		didn't	do	well	responsible		(linker)	

事，	甚	至	連	做	都	冇	做。
si ₆	sam ₆	zi ³	lin ₄	zou ₆	dou ¹	mou ⁵	zou ₆
matter	even		do	all, also	don't have	do	

定 係，		因 為		我	太	細 個，	所 以
ding ₆ hai ₆		jan ¹	wai ₆	ngo ⁵	taai ₃	sai ₃ go ₃	so ² jis
or		because		I	too	young	therefore
就	乜	都	唔	做	得？		
Zau ₆	mat ¹	dou ¹	m ₄	Zou ₆	dak ¹		
then	whatever	all, also	not	do	can		



上	星 期，	我	同	家 姐	帶
soeng ₆	sing ¹ kei ₄	ngo ⁵	tung ₄	gaa ¹ ze ¹	daai ₃
last	week	I	and	elder sister	bring
貓 仔	去	公 園	玩。		
maau ¹ zai ²	heoi ₃	gung ¹ jyun ²	waan ²		
kitty	to go	park	to play		

玩 玩 下， <i>waan²</i> <i>waan²</i> <i>haa⁵</i>			貓 仔 <i>maau¹</i> <i>zai²</i>		竟 然 <i>ging²</i> <i>jin⁴</i>		爬 <i>paa⁴</i>
<i>while playing</i>			<i>kitty</i>		<i>unexpectedly</i>		<i>climb</i>
咗 <i>zo²</i>	上 <i>soeng⁵</i>	樹， <i>syu⁶</i>	唔 識 <i>m⁴</i> <i>sik¹</i>	落 返 嚟。 <i>lok⁶</i> <i>faan¹</i> <i>lai⁴</i>			
<i>-en</i>	<i>up</i>	<i>tree</i>	<i>don't know</i>	<i>come down</i>			

咁 <i>gam3</i>	啱 <i>ngaam1</i>	家 <i>gaa1</i>	姐 <i>ze1</i>	顧 <i>gu3</i>	住 <i>zyu6</i>	踩 <i>caai2</i>	單 <i>daan1</i>	車， <i>ce1</i>	
<i>incidentally</i>		<i>elder sister</i>		<i>attending</i>		<i>ride bicycle</i>			
冇	發	現	到；	附	近	又	冇		
<i>mou5</i>	<i>faat3</i>	<i>jin6</i>	<i>dou3</i>	<i>fu6</i>	<i>gan6</i>	<i>jau6</i>	<i>mou5</i>		
<i>didn't</i>	<i>found out</i>			<i>nearby</i>		<i>also</i>	<i>don't have</i>		
大	人，	我	搵	唔	到	人	幫	手。	
<i>daai6</i>	<i>jan4</i>	<i>ngo5</i>	<i>wan2</i>	<i>m4</i>	<i>dou2</i>	<i>jan4</i>	<i>bong1</i>	<i>sau2</i>	
<i>adult</i>		<i>I</i>	<i>find</i>	<i>cannot</i>		<i>people</i>	<i>to help</i>		

貓仔	喺	樹	上	面	好	驚，	攬
maau ¹ zai ²	hai ²				hou ²	geng ¹	laam ²
		syu ₆	soeng ₆	min ₆			
kitty	at	tree	above		very	afraid	hug

到	棵	樹	實	一	實。	我	試	過
dou ₃	po ¹			jat ¹				
		syu ₆	Sat ₆		Sat ₆	ngo ⁵	si ₃	gwo ₃
to	(measure)	tree	tight	one	tight	I	tried	

安	慰	貓	仔，	等	佢	冇	咁	驚
on ¹	wai ₃	maau ¹	zai ²	dang ²				geng ¹
					keoi ₅	mou ₅	gam ₃	
comfort		kitty		let	it	not	so	afraid

就 ZaU ₆ then	可 ho ²	以 ji ⁵	慢 maan ₆	慢 maan ₆	爬 paa ₄ climb	返 faan ¹ back	落 lok ₆	嚟 lai ₄ come down	
可 ho ²	惜 sik ¹	無 mou ₄	論 leon ₆	我 ngo ⁵	講 gong ²	啲 di ¹	咩 me ¹	佢 keoi ⁵	
都 dou ¹	仲 zung ₆	係 hai ₆	咁 gam ³	驚 geng ¹					
also	still	so	afraid						

如 果	貓 仔	繼 續	留 喺	樹		
<i>jyu₄</i> <i>gwo²</i>	<i>maau¹</i> <i>zai²</i>	<i>gai³</i> <i>zuk₆</i>	<i>lau₄</i> <i>hai²</i>	<i>syu₆</i>		
if	kitty	continue	stay	at		
上 面，	我 怕	佢 會	有 危 險。			
<i>soeng₆</i> <i>min₆</i>	<i>ngo⁵</i> <i>paa³</i>	<i>keoi⁵</i> <i>wui⁵</i>	<i>jau⁵</i> <i>ngai₄</i> <i>him²</i>			
above	I	fear	it	will	have	danger

所以

so² ji⁵

therefore

我

ngo⁵

I

決定

kyut³ ding⁶

decide

爬

paa⁴

to climb

上去，

soeng⁵ heoi³

up

救

gau³

save

佢落嚟！

keoi⁵

it

lok⁶ lai⁴

come down

好 彩， 棵 樹 都 唔 算 好 高，
hou² *coi²* *po¹* *dou¹* *m⁴* *syun³* *hou²* *gou¹*

syu⁶ *m⁴*
luckily (measure) tree also not considered very tall

我 順 利 抱 返 佢 落 嚟，

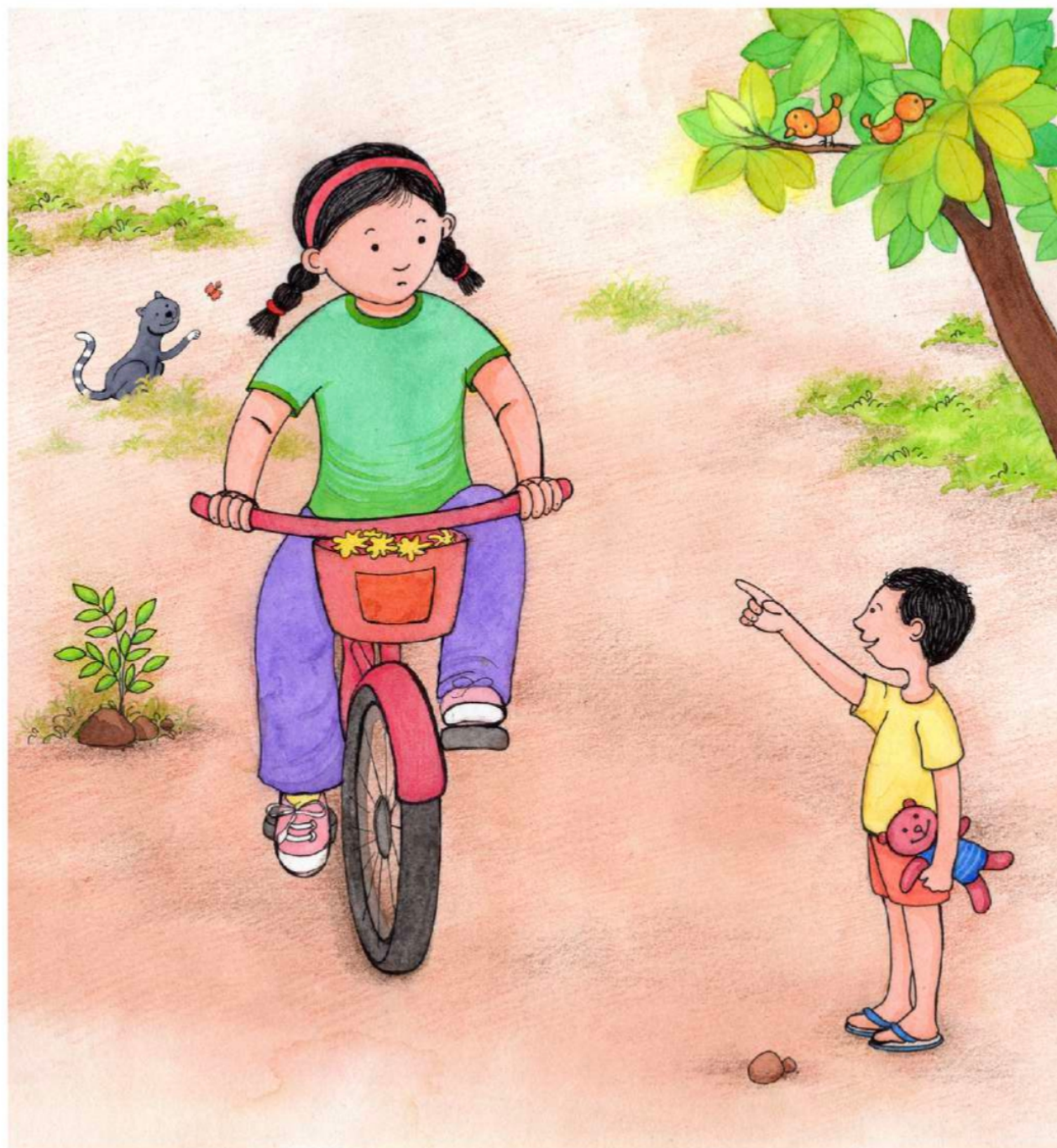
ngo⁵ *seo⁶* *lei⁶* *pou⁵* *faan¹* *keoi⁵* *lok⁶* *lai⁴*

I smooth and successful hug back it come down

總 算 有 驚 無 險。

zung² *syun³* *jau⁵* *ging¹* *mou⁴* *him²*

in the end terrifying but safe



我	帶	貓	仔	去	搵	返	家	姐，
ngo ⁰⁵	daai ³	maau ¹	zai ²	heoi ³	wan ²	faan ¹	gaa ¹	ze ¹
I	bring	kitty		to go	to find	back	elder sister	

家	姐	一	直	掛	住	踩	單	車，
gaa ¹	ze ¹	jat ¹	zik ⁶	gwaa ³	zyu ⁶	caai ²	daan ¹	ce ¹
elder sister	keep			focusing on		ride bicycle		

完	全	唔	知	發	生	咩	事。
jyun ⁴	cyun ⁴	m ⁴	zi ¹	faat ³	sang ¹	me ¹	si ⁶
completely		don't know		happen		what	matter

當 dong ¹	我 ngo ⁵	講 gong ²	返 faan ¹	件 gin ₆	事 si ₆	畀 bei ²	佢 keoi ⁵	聽 teng ¹
as	I	tell	back	(measure)	matter	to	she	to listen
嘅 ge ₃	時候, si ₄ / hau ₆	個 go ₃	心 sam ¹	仲 zung ₆	諗: nam ²			
(linker)	time	(measure)	heart	even	think			

唔 知	家 姐	會 唔 會	好 似
<i>m₄</i> zi ¹	gaa ¹ ze ¹	wui ⁵ m ₄ wui ⁵	hou ² ci ⁵
don't know	elder sister	will or will not	like

爸 爸	媽 媽	噏，	話	我	太
baa ¹ baa ₄	maa ¹ maa ₄	gam ²	waa ₆	ngo ⁵	taai ³
father	mother	in that way	say	I	too

細 個，	唔	應 該	噏	做	呢？	點 知	——
sai ³ go ³	m ₄	jing ¹ goi ¹	gam ²	zou ₆	ne ¹	dim ² zi ¹	
young	not	should	in this way	do	(particle)	unexpectedly	

「嘩！ waa ¹	好 hou ²	彩 coi ²	有 jau ⁵	你， neis	貓 maau ¹	仔 zai ²	至 zi ³	冇 mou ⁵	事 si ⁶
Wow!	luckily		have	you	kitty		then	alright	

咋！ zaa ³	你 neis	做 zou ⁶	得 dak ¹	好 hou ²	好 hou ²	呀！」 aa ³
(particle)	you	do	(suffix)	very well		(particle)

聽 teng ¹	到 dou ²	家 gaa ¹	姐 ze ¹	呢 nei ¹	句 geoi ³	話， waa ₆	我 ngo ⁵	好 hou ²	
heard		elder sister		this	(measure)	speech	I	very	
開 hoi ¹	心！ sam ¹	終 zung ¹	於 jyu ¹	有 jau ⁵	人 jan ₄	認 jing ₆	同 tung ₄	我 ngo ⁵	
happy		finally		have	people	agree		I	
做 zou ₆	嘅 ge ³	嘢 je ⁵	喇！ laa ³						
do	(linker)	thing	(particle)						



家	姐	將	件	事	講	咗	畀	爸	爸
gaa ¹	ze ¹	zoeng ¹			gong ²	zo ²	bei ²		baa ¹
			gin ₆	si ₆				baa ₄	
elder	sister	take	(measure)	matter	tell	-en	to	father	

媽	媽	聽。	佢	哋	聽	到	之	後，
	maa ¹	teng ¹			teng ¹	dou ²	zi ¹	
maa ₄			keoi ₅	dei ₆				hau ₆
mother		to listen	they		heard		after	

抱	起	我	讚	我	叻。
	hei ²		zaan ³	ngo ⁵	lek ¹
pou ₅		ngo ₅		ngo ₅	
pick	up	me	to praise	I	smart

我 趁 機 問 佢 哋： 「係 咪 我

ngo⁵ can³ gei¹ man⁶ keoi⁵ dei⁶ hai⁶ mai⁶ ngo⁵

I seize the opportunity to ask them: 'is or isn't I

細 個， 所 以 好 多 嘢 都 唔 做

sai³ go³ so² ji⁵ hou² do¹ je⁵ dou¹ m⁴ zou⁶

young therefore many thing all, also not do

得？」

dak¹

can

媽	媽	答：	「一	個	行	為	啱
	maa ¹	daap ³	jat ¹	go ³	hang ⁴	wai ⁴	ngaam ¹
maa ₄							
<i>mother</i>		<i>reply</i>	<i>one (measure)</i>		<i>behaviour</i>		<i>correct</i>
定	唔	啱，	唔	關	年	紀	事。
		ngaam ¹		gwaan ¹		gei ²	
ding ₆	m ₄		m ₄		nin ₄		si ₆
<i>or</i>	<i>not</i>	<i>correct</i>	<i>not</i>	<i>related to</i>	<i>age</i>		<i>matter</i>

如	果	你	係	為	咗	幫	人，	又	唔
<i>jyu₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>nei₅</i>	<i>hai₆</i>	<i>wai₆</i>	<i>zo²</i>	<i>bong¹</i>	<i>jan₄</i>	<i>jau₆</i>	<i>m₄</i>
if		you	is	because of		help	people	also	not

會	傷	害	到	自	己	或	者	其	他
<i>wui₅</i>	<i>soeng¹</i>	<i>hoi₆</i>	<i>dou²</i>	<i>zi₆</i>	<i>gei²</i>	<i>waak₆</i>	<i>ze²</i>	<i>kei₄</i>	<i>taa¹</i>
will	harm		(suffix)	oneself		or		other	

人，	就	可	以	去	做。」
<i>jan₄</i>	<i>zau₆</i>	<i>ho²</i>	<i>ji₅</i>	<i>heoi₃</i>	<i>zo₆</i>
people	then	can		go	to do

爸	爸	又	話：	「係	呀，	所	以	除	咗
<i>baa₄</i>	<i>baa¹</i>	<i>jau₆</i>	<i>waa₆</i>	<i>hai₆</i>	<i>aa³</i>	<i>so²</i>	<i>ji⁵</i>	<i>Ceoi₄</i>	<i>zo²</i>
<i>father</i>		<i>also</i>	<i>say</i>	<i>right</i>		<i>therefore</i>		<i>other than</i>	
睇	對	錯，	仲	要	睇	能	力。		
<i>tai²</i>	<i>deoi₃</i>	<i>co₃</i>	<i>zung₆</i>	<i>jiu₃</i>	<i>tai²</i>	<i>nang₄</i>	<i>lik₆</i>		
<i>look at</i>	<i>right</i>	<i>wrong</i>	<i>also</i>		<i>look at</i>	<i>ability</i>			

而	能	力	多	多	少	少	係	同
			do ¹	do ¹	siu ²	siu ²		
ji ₄	nang ₄	lik ₆					hai ₆	tung ₄
and	ability		more or less				is	to
年	紀	掛	勾	嘅	——			
nin ₄	gei ²	gwaa ₃	ngau ¹	ge ₃				
age		related		(particle)				

所	以	有	啲	嘢，	爸	爸	媽	媽	唔
so ²			di ¹			baa ¹		maa ¹	
	ji ⁵	jau ⁵		je ⁵	baa ₄		maa ₄		m ₄
therefore		have	some	thing	father		mother		not

畀	你	做，	主	要	都	係	因	為
bei ²			zyu ²		dou ¹		jan ¹	
	nei ⁵	Zou ₆		jiu ³		hai ₆		Wai ₆
let	you	do	mainly		is		because	

我	哋	擔	心	你	能	力	未	夠，
		daam ¹	sam ¹					
ngo ⁵	dei ₆			nei ⁵	nang ₄	lik ₆	mei ₆	gau ³
we		worry about		you	ability		not yet	enough

夾 <i>gaap³</i>	硬 <i>ngaang²</i>	去 <i>heoi³</i>	做 <i>Zou⁶</i>	反 <i>faan²</i>	而 <i>ji⁴</i>	整 <i>Zing²</i>	傷 <i>soeng¹</i>
<i>forcing</i>		<i>to</i>	<i>do</i>	<i>on the contrary</i>		<i>injure</i>	
自 <i>Zi⁶</i>	己 <i>gei²</i>						
<i>oneself</i>							

聽 teng ¹ listen	完 jyun ⁴ finish	佢 keoi ⁵ they	咁 dei ⁶ that way	噉 gam ² say	講， gong ² say	我 ngo ⁵ I	先 sin ¹ then		
明 ming ⁴ understand	白 baak ⁶ oneself	自 zi ⁶ oneself	己 gei ² oneself	之 zi ¹ before	前 cin ⁴ before	一 jat ¹ keep on	直 zik ⁶ keep on	誤 ng ⁶ misunderstand	解 gai ² misunderstand
咗 zo ² -en	爸 baa ⁴ father	爸 baa ¹ father	媽 maa ⁴ mother	媽 maa ¹ mother	嘅 ge ³ (linker)	苦 fu ² deliberate	心 sam ¹ intentions	

「不過， bat ¹ - gwō ³ however	我哋 ngo ⁵ - dei ⁶ we	都 dou ¹ all, also	應該 jing ¹ - goi ¹ should	適時 sik ¹ - si ⁴ at the right time	
放手 fong ³ - sau ² let go of your hand	畀 bei ² let	你 nei ⁵ you	去 heoi ³ go	學習 hok ⁶ - zaap ⁶ learn	同 tung ⁴ and
探索 taam ³ - sok ³ explore	嘅 ge ² (particle)	……」 maam ⁴ mother	媽媽 maa ¹ mother	有啲 jau ⁵ - di ¹ a bit	感觸。 gam ² - zuk ¹ feeling sentimental

我	即	時	兩	眼	發	光，
ngo ⁵	zik ¹	si ⁴	loeng ⁵	ngaans ⁵	faat ³	gwong ¹
I	instantly	two	eye	shining		

大	聲	承	諾：
daai ⁶	seng ¹	sing ⁴	nok ⁶
loudly	promise		

「我	以	後	做	啲	咩	危	險	嘢，	都
ngo ⁵	ji ⁵	hau ₆	zou ₆	di ¹	me ¹	ngai ₄	him ²	je ⁵	dou ¹
I	in the future	do	some	what	dangerous	thing	all, also		

一	定	會	搵	大	人	在	場
jat ¹	ding ₆	wui ⁵	wan ²	daai ₆	jan ₄	zoi ₆	coeng ₄
definitely	will	find	adult	present			

睇	住，	唔	會	有	事	㗎！」
tai ²	zyu ₆	m ₄	wui ⁵	jau ⁵	si ₆	gaa ³
watching	not	will	have accident	(particle)		

「唉，真係冇你辦法！」

爸爸

aaɿ5

Zan¹

hai₆

mou⁵

neɿ⁵

baan₆

faat³

baa¹

baa₄

Sigh!

really

nothing I can do about it

father

媽媽笑住話。

maa¹

Siu³

zyu₆

waa₆

maa₄

mother

laugh

-ing

to say



《太細個喇！》係「𠵼𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Too Young!" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"Too Young!" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Young or Old? (English), translated by Shannon David, based on the original story बड़ा या छोटा? (Hindi), written by Mukesh Malviya, illustrated by Shailja Jain Chougule, published by Room to Read (© Room to Read, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/oDixx6Lxm6s>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more





鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人

Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【山嗲吟粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books

